

Пленарное заседание

И.Р. Чикалова

**«КРЕЩЕНИЕ МОИХ ДЕТЕЙ БЫЛО ДЛЯ МЕНЯ САМЫМ ТЯЖЕЛЫМ УДАРОМ»:  
ПАУЛИНА И ЗИНАИДА ВЕНГЕРОВЫ –  
ДВЕ ЖЕНСКИЕ БИОГРАФИИ ЭПОХИ ЭМАНСИПАЦИИ**

Процессы эмансипации в царской России, вовлекавшие в свою орбиту женщин-представительниц титульной нации, не были связаны с ломкой религиозной и этно-культурной идентичности. Иначе все выходило в среде еврейства. Эмансипация евреев, интеграция их в европейскую культуру сопровождалась выходом из иудаизма и переходом в христианство. Пионерами были мужчины. Большая же часть женщин-евреек оказывала упорное сопротивление принятию любых новшеств и до последнего выступала в качестве бережных хранительниц традиций. Другая, меньшая их часть, вовлекалась в процесс двойной – и этно-религиозной, и женской – эмансипации. Это хорошо видно на примере двух женщин – матери и дочери – *Паулины* (1833–1916) и *Зинаиды* (1867–1941) из знаменитой семьи *Венгеровых*.

*Паулина* родилась в Бобруйске, ее отец – Иегуда Эпштейн – был богатым подрядчиком, затем семья переехала в Брест. Там и прошло детство *Паулины*. Большую часть времени отец посвящал изучению Талмуда, написал к нему ряд комментариев. В традиционной еврейской среде возможность изучения Талмуда была важнейшим показателем статуса. Для женщин этот путь к социальному признанию был закрыт, однако определенную позицию в обществе они могли занять благодаря достойному браку. *Паулина* в 1850 г. вышла замуж за *Афанасия Венгерова*, мужа ей выбрали родители, впервые она увидела его только во время обручения. Так велела традиция, *Паулина* же находилась под большим влиянием правоверного отца. В браке *Паулина* родила троих сыновей и пять дочерей. После нескольких переездов в 1871 г. ее семья обосновалась в Минске в связи с получением мужем должности вице-директора, а вскоре и директора Минского отделения Государственного банка. В Минске *Паулина* включилась в благотворительность и меценатство, стала одной из основательниц профессионального учебного заведения для детей из низших слоев еврейства.

Через несколько лет после смерти мужа (1892), которую она воспринимала как конец собственной жизни, оставшись в Минске одна, *Паулина* взялась за написание мемуаров. Отрывок из них в 1903 г. появился в петербургском русско-еврейском журнале «Восход». Переехав к сестрам в Германию, она закончила воспоминания. Под названием «Воспоминания бабушки. Очерки культурной истории евреев России в XIX в.» они были опубликованы в Берлине на немецком языке [1]. Они были с интересом встречены публикой и неоднократно переиздавались. На русском языке они появились спустя почти сто лет в двух разных переводах, один из которых выполнила ее внучатая племянница *Элла Венгерова* [2; 3]. Воспоминания *Паулины Венгеровой*, в которых отражена жизнь трех поколений еврейских семей, являются уникальным источником для изучения мира восточно-европейского еврейства. При этом являются единственными женскими мемуарами периода еврейского Просвещения XIX века.

*Венгерова* застала патриархальную еврейскую жизнь, была воспитана в ее традициях, верность им стремилась сохранить в своем доме и с любовью воссоздала ее сцены в своей книге. «Еврейская семейная жизнь в первой половине прошлого века в моем отчем доме, как и в других подобных домах, протекала мирно и чинно, она была очень умно организована. Эта жизнь навечно запечатлелась в памяти моих ровесников. Тогда не было того хаоса нравов, обычаев и систем, который нынче царит в еврейских домах. Наша жизнь в то время была стилистически сбалансирована, в ней присутствовала серьезность и соблюдалось достоинство уникальной еврейской традиции» [2, с. 20]. Как и другие еврейские женщины старшего поколения, она не мыслила своего существования вне религии и обычаев и старалась изо всех сил сберечь традиции хотя бы в своем доме. «Женщины, каждой клеточкой своего существа, привязанные к патриархальной традиции, стремились передать ее своим детям, научить соблюдать нравственные законы еврейской религии, чтить субботу и праздники, любить еврейский язык, изучать Библию. <...> Но на все просьбы и упреки женщины всегда получали от своих мужчин один и тот же ответ: «Детям не нужна религия!» <...> Об умеренности молодые еврейские мужчины того времени и слухом не слыхали, да и не желали ничего слышать. <...> Некоторые требовали от своих жен не только одобрения, но и подчинения, покорности – они требовали от них устранения всего, что еще вчера было святыней» [2, с. 246-247].

В среде еврейства первыми в процесс интеграции в европейскую культуру включились мужчины. Через них в традиционную еврейскую семью стали проникать новые явления. И именно женщины, «мещеточковые матроны», домоправительницы, носительницы образа еврейского матриархата вставали на защиту старого уклада. В то время, как пишет *Венгерова*, «мужчины безоглядно отрекались от старого», «старые семейные идеалы исчезали», большинство еврейских женщин «были настолько глубоко проникнуты традицией и религией, что ощущали свою обиду как физическую боль, и им приходилось вести

## Пленарное заседание

борьбу в самом узком семейном кругу» [2, с. 246]. Семья стала территорией, через которую пролег религиозно-мировоззренческий и гендерный конфликт. И «в семейной жизни, которая прежде текла так ровно, так патриархально, начались жестокие битвы. Многие женщины вовсе не собирались сдаваться без боя. Они предоставляли мужьям полную свободу вне дома, но в собственном доме требовали соблюдения добрых старых обычаев. Легко понять, что такая двойная жизнь не могла продолжаться долго. В этой борьбе одержал победу дух времени» [2, с. 247]. И все-таки мужчинам поколения Венгеровой было недостаточно того, что они включены в светскую и ассимилированную публичную жизнь. Они хотели искоренить еврейские традиции и в своем доме и добивались этого самыми жесткими методами: «Пропандируя в обществе современные идеи вроде свободы, равенства, братства, сами эти молодые люди были величайшими домашними деспотами по отношению к женам, от которых требовали безропотного и безоглядного исполнения своих желаний» [2, с. 247].

Хотя женщины яростно противились деспотическим требованиям своих мужей, стремившихся к изменениям, последние наступали неотвратимо. Началась хаскала, еврейское Просвещение, когда молодежь, к ужасу стариков, наряду с Талмудом стала открыто читать нараспев Шиллера, в домах стали устраиваться танцевальные вечера, в которых участвовали не только молодежь, но и семейные мужчины и женщины. «...В домах, где были взрослые девушки, стали появляться молодые люди. И в разговорах появилось больше свободы. Священный восторг, с каким прежде воспевали библейскую идеальную жену, *эйшес хайиль*, уступил место обожанию какой-нибудь опереточной дивы» [2, с. 249].

Под нажимом мужей еврейкам пришлось постепенно отказываться от привычных для их пола ролей и ценностей прошлого ради новых приоритетов. Паулина не стала исключением: «У нас в доме все происходило так же, как и в других семьях, где шла борьба за сохранение традиции, где считалось, что муж – кормилец, на нем лежит обязанность содержать семью, у него больше прав, он хозяин дома, он может просить, но имеет право требовать. И мой муж поначалу просил, а когда не добивался своей цели, то требовал исполнения своих желаний. Он становился деспотичным и часто терял всякую меру. <...> Он хотел, чтобы я «реформировала» себя и свой дом» [2, с. 271]. Особенно натиск со стороны мужа усилился, когда семья жила в Петербурге. Именно в период петербургской жизни под давлением мужа после нескольких лет сопротивления ей пришлось снять парик, который правоверные еврейки носили после замужества, и отказаться от кошерной кухни: «... один за другим из моего дома были изгнаны прекрасные старые обычаи», <...> я со слезами и рыданиями провожала их до самой последней калитки моего дома. Я долго, долго, истекая кровью сердца, глядела им вслед, словно хоронила самое дорогое, что имела. Сколько мне пришлось выстрадать, какие выдержать душевные битвы!» [2, с. 271–272].

Развернувшийся процесс ассимиляции, в результате которого часть евреев, как и ее собственные дети, порывали с иудаизмом, она воспринимала трагически: «Крещение моих детей было для меня самым тяжелым ударом» [2, с. 287]. Но без выхода из иудаизма и крещения, которые открывали для еврейской молодежи возможности образования и карьеры, поступление в университет для еврейской молодежи было затруднительным из-за существовавших ограничений (наличие золотой медали выпускника гимназии, 10-процентная норма евреев среди студентов). И материнское сердце приняло поступок ее детей – и Шимона, и Владимира, и Семена, и Зинаиды, и Изабеллы, один за другим уходивших из иудаизма: «Постепенно это страдание перестало быть для меня личной драмой. Оно все больше приобретало характер национального бедствия. Не только как мать, но и как еврейка я испытывала боль за весь еврейский народ, который терял столько благородных сил» [2, с. 287].

Дочь Паулины *Зинаида Венгерова* выросла в Минске, ставшим местом окончательного пристанища для ее родителей, в 1881 г. блестяще окончила здесь женскую гимназию, в которой, как и в других, училось много евреек. Два года после ее окончания она жила в Вене, занимаясь изучением иностранных языков и литературы [4, с. 135]. Затем, как и ее старшие братья, в том числе Семен, будущий известный историк русской литературы, вышла из иудаизма и перешла в православие. В связи с тем, что в Северо-Западном крае высших учебных заведений не было даже для мужчин, переезд в столицу был следующим необходимым шагом для эмансипирующейся еврейки. В отсутствие мужа он символизировал выход из-под родительской опеки, радикальный разрыв с патриархальными устоями провинции. И этот шаг для девушки был намного более сложным, чем для юноши.

И здесь следует остановиться на еще одном структурном слое гендерного неравенства в России. Вопрос о высшем образовании для женщин государством решался однозначно не в пользу последних. В то же время в России, начиная с 1860-х гг., «женский вопрос» становится широко обсуждаемым, превратившись в постоянный пункт общественной дискуссии. Большую роль в его формулировании сыграла серия статей публициста и писателя М.Л. Михайлова, опубликованная в журнале «Современник» в 1859–1861 гг. [5–8]. С тех пор «женская тема» не сходила со страниц журналов. Решение «женского вопроса» стало видиться передовыми слоями разночинной молодежи как составная часть общего процесса

## Пленарное заседание

демократизации общества. Сочувствующие «женскому вопросу» аргументировали необходимость и полезность использования на нужды общества «своих свойств и качеств женщины, которые ей даровала сама природа». Таким образом, женщина ими рассматривалась как важный социальный резерв. Правительство, тем не менее, упорствовало. По университетскому уставу 1863 г. женщинам разрешалось находиться в аудиториях императорских университетов только в качестве вольнослушательниц. Не случайно россиянки стали массово поступать в европейские, прежде всего швейцарские, университеты. В ответ правительство с тем, чтобы русские женщины, как Софья Ковалевская, не уезжали учиться за границу, согласилось под давлением Н.В. Стасовой, М.В. Трубниковой, А.П. Философовой на открытие в Петербурге высших женских курсов, дававших систематическое университетское образование по программам Петербургского императорского университета. Неофициально курсы стали называться «бестужевскими», а их слушательницы «бестужевками» по имени их учредителя К.Н. Бестужева-Рюмина.

Для Зинаиды, которая только что вернулась из Вены, где «занималась изучением иностранных языков и литературы» [4, с. 135], 1884 год стал моментом выбора дальнейших действий. С одной стороны, принятый в этом году новый университетский Устав, в отличие от предыдущего, не разрешал девушкам находиться в аудиториях императорских университетов даже в качестве вольнослушательниц. С другой, – Бестужевские женские курсы обрели большую популярность в среде разночинной молодежи. Выбор был предопределен объективными обстоятельствами, и Зинаида поступила на историко-филологическое отделение Бестужевских курсов. Лекции здесь читали лучшие профессора Петербургского университета. Кстати, одним из них впоследствии станет и ее брат – Семен Венгеров. Влияние двух профессоров, читавших лекции, станет для Зинаиды определяющим в ее дальнейшей литературной деятельности, – историка В.Г. Васильевского и историка литературы А.Н. Веселовского. Под влиянием последнего ее особенно стала интересовать английская литература. После окончания в 1887 г. Бестужевских курсов Зинаида, уехала за границу, где слушала лекции по истории английской и французской литературы в Сорбонне и в английских университетах. Получив блестящее европейское образование, Зинаида Венгерова с головой окунулась в работу.

Для многих образованных современниц в то время переводческая работа стала наиболее доступной формой реализации и способом самостоятельного содержания себя. Так и Зинаида, свободно владея несколькими иностранными языками, среди которых были французский, немецкий, английский, занялась переводами и написанием литературоведческих статей. В русских переводах, выполненных Зинаидой Венгеровой, вышло более двухсот литературных произведений, в том числе пьесы Б. Шоу, ряд книг по истории искусства и литературы. З.А. Венгеровой принадлежит первый русский перевод романа Дж. Мередита «Эгоист» (1894) и романа ирландско-английской писательницы Э.Л. Войнич «Овод» (1898). Она публиковала статьи о русской литературе в зарубежной прессе, вела рубрику о новых явлениях русской литературы в «Saturday Review» (1902–1903) в Англии. Она переводила на иностранные языки русскую литературу. В Англии в ее переводе вышли сочинения Л. Толстого.

Сотрудничая с российскими и европейскими изданиями, Зинаида Венгерова подолгу жила за границей, главным образом в Англии, где пользовалась «обширным материалом, который находился в библиотеке Британского музея» [4, с. 136]. В частности, она была в Лондоне и в 1891, и в 1893, и в 1894 гг., откуда писала своей близкой подруге Софье Болховской-Пети: «Ну-с, с Лондоном уживаюсь понемногу, и была бы довольна, если бы не отчаянная погода. Сегодня с утра непроницаемый туман: завтракала при газе, в British Museum лампы с утра – ужасно больно для глаз. Лондон теперь не осматриваю и ограничиваюсь лишь шлепанием по грязи два раза в день. Зато занимаюсь страсть как много, отдыхая лишь после завтрака и после обеда, и болтая с моими Англичанами. Здесь boarding house'ы устроены более по-домашнему, чаще встречаешься с пенсионерами, за обедом разговоры без конца, чему я очень довольна для языка» [9, р. 212]. Из очередной поездки в Лондон она пишет подруге: «Я уже несколько дней веду очень скромную прелестную жизнь – awfully steady, как говорит моя хозяйка. Уезжаю в город в 9 часов утра, работаю в музее до 5–6, потом хожу куда-нибудь в музей, на какую-нибудь выставку, затем домой» [10, р. 229]. Наиболее длительный период пребывания ее за границей охватил 1905–1913 годы, и их она провела в Англии.

Очарованная западным символизмом, Зинаида Венгерова избрала для отображения его философии наиболее близкую ей область – литературную критику, а основным объектом – малоизвестные в России западноевропейскую литературу и искусство. В своих многочисленных статьях на примере творчества западных писателей и художников она показывала черты и особенности его мироощущения: «Символизм – это все, что относится к существу, как знаку невоплотимого. Символист – это тот, кто не сливается с переживаемым моментом, не утопает в нем, а воспринимает его, как искание цели, как путь». <...> «Символизм мне казался и продолжает казаться основой модернизма, и в таком смысле я старалась истолковывать его во всех моих работах... Под знаком символизма я воспринимаю все лучшее, что созда-

## Пленарное заседание

вало и создает искусство и в минувшем, и в настоящем. Это я считаю основной мыслью, объединяющей все, что я писала» [4, с. 137].

Постоянное сотрудничество у Венгеровой установилось с журналом «Вестник Европы». Дебютировав в нем в 1889 г. статьей «Джон Китс и его поэзия» [11], печатала на его страницах статьи по зарубежной литературе и с 1893 по 1909 г. вела отдел «Новости иностранной литературы», в котором «старалась, насколько это было возможно при академичности журнала, отмечать модернистские течения в текущей западной литературе» [4, с. 137]. Видимо, начало тесного сотрудничества со столь авторитетным журналом, каким был «Вестник Европы», в определенной степени связано с рекомендацией ее братом Семеном Венгеровым, а также с тем, что одна из сестер Зинаиды – Фанни – была замужем за Л.З. Слонимским – одним из его редакторов, ответственным за иностранное обозрение. Талант же молодого литературного критика позволил на долгие годы закрепиться в престижном журнале в качестве постоянного автора и оторыл двери и в другие издания. К «Вестнику Европы» прибавились «Русская мысль», «Северный курьер», «Мир Божий», «Образование», «Театральные новости», «Северный вестник» и др. Для увлеченной модернизмом Зинаиды Венгеровой недавно учрежденный журнал «Северный вестник» стал наиболее близким ей по духу. Вокруг журнала группировались русские символисты, и среди них – Николай Минский, дружба с которым у нее продлится всю жизнь. В «Северном вестнике» Венгерова опубликовала большое количество статей, посвященных представителям западного символизма, либо тем, кто, в ее понимании, являлся его подвижниками. Тесное сотрудничество с журналом продолжалось вплоть до его закрытия. В год закрытия «Северного вестника» (1899) созданный Дягилевым «Мир искусства» заказал Венгеровой перевод «Истории живописи в XIX веке» Р. Мутера – книги, которая первой знакомила читателей с новыми направлениями в живописи.

Статьи Венгеровой в периодической печати посвящены новым течениям в английском искусстве [12], английскому поэту и драматургу Роберту Браунингу, англо-ирландскому писателю и политику-либералу Ричарду Шеридану, ведущему писателю викторианской Англии Джорджу Мередиту [13], прерафаэлиту Уильяму Моррису [14; 15], родоначальнику английского символизма Уильяму Блейку [16], писателю, поэту, художнику, теоретику искусства Джону Раскину [17] и другим западноевропейским деятелям культуры. По отзыву известного публициста, издателя и редактора Бориса Глинского, статьи Венгеровой были написаны с большим знанием дела, вполне литературно, простым и ясным языком. Под общим названием «Литературные характеристики» в 1897, 1905 и 1907 гг. З.И. Венгерова издала наиболее значительные критические статьи преимущественно о новейшей литературе отдельными сборниками [18]. Она являлась автором статей по иностранной литературе в Энциклопедическом словаре Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона и в «Истории западной литературы (1800–1910)», изданной под редакцией Ф.Д. Батюшкова [19]. В том, что модернистские настроения проникли в Россию, была и заслуга Зинаиды Венгеровой.

Она много помогала в работе своему брату, выдающемуся литературоведу Семену Венгерову, вместе с ним снабдив примечаниями выпущенные под его редакцией собрания сочинений У. Шекспира и Дж. Г. Байрона, написала предисловие к публикации пьесы Шекспира «Конец всему делу венец» [20].

При поддержке брата Зинаида Венгерова начала работать над изданием 10-томного собрания своих сочинений. Опубликованные в российской периодике статьи об английских писателях XIX века легли в основу первого его тома [21]. В связи с его выходом молодой тогда художественный критик А.Я. Левинсон в «Современном мире» писал: «Главная заслуга З.А. Венгеровой в том, что она осуществляла трудную задачу посредничества между литературой Запада и нами с умением, инициативой и выдержкой незаурядными. Ее статьи о новейших литературных школах и отдельных явлениях, знаменательных для современного движения идей, предшествовали не только их широкой у нас известности, но и трудам наших модернистов. Одна из первых (если не первая) она с сочувствием и знанием заговорила о Верлене, французском символизме, английских утопистах и эстетях. <...> Книга русского автора об английских писателях весьма полезна; между духом и формой британского художества – и пониманием русского читателя высится какая-то трудно преодолимая преграда» [2, с. 145]. Тем не менее, продолжение издания собрания сочинений Венгеровой не состоялось из-за политических катаклизмов в стране.

Зинаида Венгерова целиком интегрировалась в интеллектуальную жизнь российской столицы и с высоты опыта женщины, с юности сознательно вставшей на путь эмансипации, обратилась к ставшей актуальной в европейском обществе проблеме женской субъектности и женской свободы. Первым шагом в этом направлении была подготовка перевода и опубликование в «Северном вестнике» «Исповеди» известной общественной деятельницы Англии Анни Базант [23], отмеченной, как писала Венгерова, «английской критикой теми разноречивыми отзывами, которыми в большинстве случаев встречаются произведения, носящие отпечаток сильной индивидуальности» [24, с. 218]. «Исповедь» Базант для русского читателя могла сравниться только с другой известной женской автобиографией – дневником художницы Марии Башкирцевой, который тоже был опубликован «Северным вестником» тремя годами ранее в пе-

## Пленарное заседание

реводе с французского языка. Следующим шагом в развитие темы женской эмансипации стали две собственные статьи Венгеровой – «Русская женщина» [25] во французском «Revue Mondiale» и «Феминизм и женская свобода» [26] в журнале «Образование», которые она посвятила положению женщины в современном обществе.

В обеих статьях, как последовательница философии символизма, Венгерова подчеркивает необходимость для женщин обладать качествами, стержневыми для сильной и яркой личности. Так, в первой из них она показывает, как русской женщине благодаря силе воли, богатому внутреннему миру и особой душе удается преодолевать трудности и вносить существенный вклад в развитие общества. В то же время, уравнивание женщины в правах, утверждает она в статье «Феминизм и женская свобода», есть недостающий фактор для ее освобождения: в первую очередь, женщина сама должна стать внутренне свободной и ощущать себя человеком. Закон ничего не может изменить, если ни она сама, ни общество ее таковой не воспринимают. Так, француженка, не стремясь быть личностью и предпочитая оставаться в удобном состоянии придатка мужчины, с общественной точки зрения является элементом, который не только не вносит вклад в общественную жизнь, но элементом даже разрушительным. И в то же время, пишет она, «английская женщина стала свободной, несмотря на обилие общественных предрассудков, существующих в среднем английском обществе. <...> Она всегда чувствует себя собою, не считает никакого дела выходящим из ее женской компетенции и не встречает нигде недоверия к себе, как к женщине». Таким образом, Англия является одним из примеров того, «что женская равноправность перед законом зависит от внутреннего сознания самой женщины» [26, с. 75].

Что касается Зинаиды, свободной она чувствовала себя вполне и не только в профессиональной, но и в личной жизни. Она не была замужем, но ее связывала многолетняя близкая дружба с одним из основоположников русского символизма, поэтом и писателем-мистиком Николаем Минским (его настоящее имя Николай Максимович Виленкин, 1855–1937), с которым была знакома еще с 1890-х годов. Сам Николай Минский происходил из обедневшей еврейской семьи, закончил Минскую мужскую гимназию, юридический факультет Петербургского университета. Он был женат вторым браком на племяннице Венгеровой – поэтессе и переводчице Людмиле Вилькиной. Венгерова составляла им кампанию во время длительной эмиграции Минского, продлившейся с 1905 по 1913 г. «Тройственный союз» с периодами совместного проживания продолжался вплоть до смерти Вилькиной.

В 1925 г. после почти сорокалетней «дружбы» 70-летний Николай Минский и 58-летняя Зинаида Венгерова в Англии, куда она переехала в 1923 г. с помощью писателя Хью Вальпола, заключили официальный брак. О своих занятиях этого периода жизни в Англии она писала: «Моя печаль в том, что необходимость “жить” заставляет меня отдавать значительную часть времени... на работу очень прозаическую и далекую от моих дум, т.е. пользуясь знанием языков и литературным опытом, редактировать экономические статьи, переводить с английского и на английский разный объективно экономический, освещительный материал в здешних изданиях... А в свободные от этой работы часы я работаю “для себя” – приготовила литературные лекции о новой русской литературе, читала несколько лекций, в дальнейшем предстоит лекция в Шотландии... Уже после Рождества лекция для здешнего Шекспировского общества при университете. Тема моя ... «Гамлет в русском восприятии» [27].

В 1927 г. Венгерова с мужем переселилась в Париж. Она не имела детей и после смерти Николая Минского в 1937 г. переехала жить в Нью-Йорк к сестре – пианистке Изабелле Венгеровой, спустя три года завершив там жизненный путь. Зинаида Венгерова была автором множества статей и переводов, в период творческого расцвета ее имя было известно всем в России. После революции оно полностью исчезло со страниц журналов и газет и растворилось в безвестности. Интерес к ее личности заслуженно возвращается. Множество документов, относящихся к ее жизни и творчеству, сохранились, например, в РГАЛИ, где в разных фондах встречаются ее письма, в т.ч. адресованные брату Семену Венгеру. Огромный личный фонд Зинаиды Афанасьевны Венгеровой вместе с личным фондом Николая Максимовича Минского хранится в рукописном отделе ИРЛИ РАН. В нем, помимо стихов, переводов, статей, рецензий – дневник и записные книжки Зинаиды Венгеровой, письма к ней выдающихся деятелей русской культуры, а также воспоминания и переписка с родными ее матери – Паулины Венгеровой, которая незадолго перед смертью вернулась в Минск, где в 1916 г., в разгар войны, ушла из жизни. В 70-летнем возрасте она оставила после себя единственную книгу, с восторгом принятую в Германии, но надолго забытую потом. Была ли она свободна в том смысле, как воспринимала свободу ее дочь Зинаида? Наверное, да, если под этим понимать особое внутренне состояние, основанное на глубоких персональных убеждениях сильной личности. В ее случае они состояли в том, чтобы быть не прогрессивной, но консервативной, в готовности не ломать, но отстаивать традиции, сохранение и служение которым является высшей добродетелью «местечковой матроны» – типичной носительницы образа еврейского патриархата имперской провинции.

## Пленарное заседание

## ЛИТЕРАТУРА

1. Wengeroff Pauline. Memoiren einer Grossmutter. Bilder aus der Kulturgeschichte der Uden Russlands im 19 Jahrhundert. Band 1–2. – Berlin, 1908–1910.
2. Венгерова, П. Воспоминания: Мир еврейской женщины в России XIX века/перевод с англ. Э. Венгеровой; послесловие Г. Зелениной. – Иерусалим; М.: Мосты культуры, 2003. – 350 с.
3. Венгерова, П. Воспоминания: Мир еврейской женщины в России XIX века/перевод с англ. Л. Высоцкого и И. Нахмансона; послесловие Б. Купермана. – СПб.: Академический проект, 2005. – 272 с.
4. Венгерова, Зинаида. Автобиографическая справка//Русская литература XX века: 1890–1910. Под ред. проф. С.А. Венгерова. Т. I. Кн. 2. [Синтетический модернизм и богоискательство. Начало XX века]. – М.: Изд. Т-ва «Мир», 1914. – С. 135–138.
5. Михайлов, М.Л. Женщины, их воспитание и значение в семье и обществе//Современник. – 1860. – № 4. – С. 473–499; № 5. – С. 89–106; № 8. – С. 335–350.
6. Михайлов, М.Л. Джон Стюарт Милль об эмансипации женщин//Современник. – 1860. № 11. – С. 221–250.
7. Михайлов, М.Л. Женщины в университете//Современник. – 1861. – № 4. – С. 499–507.
8. Михайлов, М.Л. Уважение к женщинам//Современник. – 1866. – № 2. – С. 275–319; № 3. – С. 92–129.
9. Венгерова, З.А. – Балаховской-Пети С.Г. Лондон, 30.01.1891 г./Neginsky R. Письма Зинаиды Афанасьевны Венгеровой к Софье Григорьевне Балаховской-Пети//Revue des études slaves. – Tome 67, fascicule 1, 1995. – С. 212.
10. Венгерова, З.А. – Балаховской-Пети С.Г. Лондон, 18.07.1894 г./Neginsky R. Письма Зинаиды Афанасьевны Венгеровой к Софье Григорьевне Балаховской-Пети//Revue des études slaves. – Tome 67, fascicule 1, 1995. – С. 229.
11. З.В. [Венгерова З.А.] Джон Китс и его поэзия: (Из истории английской литературы)//Вестник Европы. – 1889. – Кн. 10. – С. 539–573; Кн. 11. – С. 62–88.
12. Венгерова, З.А. Новые течения в английском искусстве//Вестник Европы. – 1895. – Кн. 5. – С. 192–235.
13. Венгерова, З.А. Джордж Мередит: Критический очерк//Вестник Европы. – 1895. – Кн. 7. – С. 155–176.
14. Венгерова, З.А. Новая Утопия (Вильям Морис и его последняя книга)//Северный вестник. – 1893. – № 7. – С. 249–256.
15. Венгерова, З. Вильям Морис, певец «земного рая»//Северный вестник. – 1896. – № 11. – С. 155–163.
16. Венгерова, Зин. Родоначальник английского символизма//Северный вестник. – 1896. – № 9. – С. 81–99.
17. Венгерова, З.А. Джон Рёскин, 1819–1900 гг./Вестник Европы. – 1900. – Кн. 6. – С. 674–692.
18. Венгерова, З.А. Литературные характеристики: Кн. [1]–3. – СПб: Типо-лит. А.Э. Винеке, 1897–1910.
19. История западной литературы (1800–1910): В 4 т./ од ред. проф. Ф.Д. Батюшкова. – М.: Тов-во «Мир», 1912–1917.
20. Венгерова, З.А. [Предисловие] Конец всему делу венец/Шекспир В. Полное собрание сочинений/Библиотека великих писателей под ред. С.А. Венгерова. Т. 1–5. – СПб: Брокгауз-Ефрон, 1903. – Т. 2. – С. 248–253.
21. Венгерова, З.А. Собрание сочинений. Т. 1. Английские писатели XIX века. – СПб: Кн-во «Прометей» Н.Н. Михайлова, 1913. – 191 с.
22. Левинсон, А. [Рецензия]: З.А. Венгерова. Собрание сочинений. Т. I. Английские писатели XIX века//Современный мир. – 1913. – № 2. – С. 145.
23. Базант, Анни. Исповедь//Северный вестник. – 1895. – № 1. – С. 215–241; № 2. – С. 229–247; № 3. – С. 222–262; № 4. – С. 209–238.
24. Венгерова, З. Предисловие: Анни Базант. Исповедь//Северный вестник. – 1895. – № 1. – С. 218.
25. Wengueroff Zinaïda. La femme russe//Revue Mondiale. – 1897. – Septembre. – P. 489–499.
26. Венгерова, З. Феминизм и женская свобода//Образование. – 1898. – № 5–6. – С. 73–90.
27. Нежинская, Р. Венгерова Зинаида Афанасьевна//Русское зарубежье. Золотая книга эмиграции. Первая треть XX века: Энциклопедический биографический словарь/Под ред. В.В. Шелохаева. – М.: РОССПЭН, 1997. – С. 203–205.

*М.Д. Путрова*

### ПЕРЕСПРОС В СВОБОДНОМ ГОВОРЕНИИ. ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

Формально переспрос является одной из разновидностей повтора, широко распространенного явления в вербальном поведении человека. В последнее время лингвисты уделяют ему (повтору) весьма пристальное внимание. Можно даже считать пройденным тот период, когда повторы, переспросы в том числе, интерпретировались как помехи, дисфлуэнтные вставки, заполнители молчания и т.п. и из записей подлинного общения исключались, а в случаях их особой частотности могли быть отброшены и сами записи как не отвечающие неким стандартам правильного говорения. В настоящее время уже понятно, что повторы представляют собой неотъемлемую часть говорения, языка как деятельности, требующую тщательного изучения, прежде всего адекватной классификации и рассмотрения каждой конкретной разновидности в отдельности.

Переспрос, по нашему разумению, как раз и является такой разновидностью, отличающейся от других повторов своей четко очерченной иллокутивностью и выполняющей совсем другие функции в развитии диалога, чем, например, повтор-интенсификация, повтор-обдумывание, повтор-регистрация,